



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli 23.XI.2005

Konečné rozhodnutie K(2005)4456

Vec: **Štátna pomoc N 352/2005 - Slovenská republika**
 LOAR, s.r.o., Individuálna pomoc v prospech periodika

Vážený pán minister,

I. Postup:

1. Slovenské orgány 27. júna 2005 Komisii oznámili plán o poskytnutí dotácie spoločnosti LOAR, s.r.o. na podporu mesačníka ÚJ NÓ. Generálny sekretár toto oznámenie zaevidoval 1. júla 2005. Komisia na svoje otázky uvedené v liste z 2. septembra od slovenských orgánov dostala odpovede v liste zo 4. októbra, ktorý bol zaevidovaný 11. októbra.

II. Podrobný opis opatrenia/pomoci

2. Spoločnosť LOAR, s.r.o. je vydavateľom periodika ÚJ NÓ. Periodikum sa vydáva v maďarskom jazyku.
3. Periodikum je určené pre ženy a jeho cieľom je zvýšiť sebadôveru čitateľiek. ÚJ NÓ sa zaoberá kariérou ako aj témami domova a rodiny a je venovaný ženskej časti maďarskej menšiny na Slovensku.
4. Za rok 2005 je 12 vydaní a celkovo 119 800 výtlačkov. Pomoc predstavuje čiastku 1 200 000 Sk (približne 31 000 eur), čo je 12,5 % celkových nákladov (dosahujúcich výšku 9 600 000 Sk).
5. Slovenské orgány uviedli, že pomoc nie je možné klasifikovať ako pomoc *de minimis*. Spoločnosť LOAR dostala pomoc aj za posledné 3 roky pred rozšírením.
6. Slovenské orgány zastávajú názor, že pomoc by nemala mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi, nakoľko periodikum sa rozširuje iba na lokálnej úrovni. K oznámeniu opatrenia došlo iba s cieľom zaistiť právnu istotu.

Eduard Kukan
Minister zahraničných vecí
Hlboká 2
SK - 833 36 BRATISLAVA
Slovenská republika

7. Okrem toho sa argumentuje tým, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t.j. podporuje rozširovanie periodika v jazyku národnostnej menšiny a preto by sa naň mohla vzťahovať príslušná odchýlka Zmluvy o ES.

III. Hodnotenie opatrenia/pomoci

8. Opatrenie je dotáciou, ktorú Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky poskytuje priamo z vlastných zdrojov. Z tohto dôvodu sa pomoc poskytuje prostredníctvom štátnych zdrojov. Celkové náklady na periodikum v roku 2005 dosahujú sumu 9 600 000 Sk. Dotácia (pribl. 31 000 eur) kryje 12,5 % z týchto nákladov. Nie sú pochybnosti o tom, že pomoc pre spoločnosť LOAR predstavuje výhodu v tom zmysle, že pokrýva časť nákladov, ktoré by za bežných trhových okolností musela znášať spoločnosť LOAR sama. Opatrenie môže spoločnosti LOAR zvýšiť predaj ÚJ NÓ a tým aj jej zisky z predaja. V tomto zmysle môže mať pomoc vplyv na hospodársku súťaž.
9. Periodikum však má jasný lokálny charakter; nepredáva sa ani len na celom území Slovenska a už vôbec nie v ostatných členských štátoch. Za týchto okolností je nepravdepodobné, že prípadný nárast predaja ÚJ NÓ môže mať vplyv na cezhraničný obchod so ženskými periodikami alebo že konkurentom bude značným spôsobom brániť vo vytvorení pozície na trhu. Vzhľadom na veľmi obmedzenú výšku pomoc je možné vzniesť pochybnosti o tom, že toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Ak si však takisto uvedomíme tú skutočnosť, že ÚJ NÓ sa vydáva v maďarčine, nie je možné vylúčiť prípadný vplyv na obchod medzi členskými štátmi.
10. Nakoľko toto opatrenie predstavuje pomoc, Komisia musí overiť, či sa môže uplatniť niektorá z odchýlok ustanovená v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, a z toho dôvodu možno opatrenie považovať za zlučiteľné. Slovensko uviedlo, že pomoc sleduje kultúrny cieľ, t.j. zvýhodniť rozširovanie periodika v jazyku národnostnej menšiny a preto by sa na ňu mohla vzťahovať odchýlka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
11. Článok 87 ods. 3 písm. d) uvádza, že pomoc na podporu kultúry a zachovanie kultúrneho dedičstva sa môže považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom v prípadoch, keď takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodu a hospodársku súťaž v Spoločenstve v takom rozsahu, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom.
12. V tomto prípade Komisia si je vedomá, že opatrenie pomoci má za cieľ slúžiť na podporu maďarského jazyka a tým kultúrnej rôznorodosti.
13. Avšak v súlade s oznámením o vysielaní¹ a praxou Komisie² sa kultúrna odchýlka ustanovená v článku 87 ods. 3 písm. d) musí vykladať obmedzujúcim spôsobom a mala by sa obmedziť len na opatrenia na konkrétne projekty, ktoré súvisia s pojmom kultúry

¹ Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci pre verejnoprávne vysielanie, Ú. v. ES C 320, 15.11.2001, s. 5. Pozri právny dôvod kultúrnej odchýlky v odseku 26 a odkaz na rozhodnutie v prípade NN 70/98 *Štátna pomoc verejnoprávnym televíznym staniciam Kinderkanaal a Phoenix*, Ú. v. ES C 238, 21.8.1999, s. 3.

² NN 88/98 *Financovanie spravodajskej televíznej stanice s nepretržitou prevádzkou a bez vysielania reklám s licenčným poplatkom BBC*, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

v rámci členského štátu. Okrem toho sa usudzuje, že pojem kultúry sa musí týkať na obsahu a povahy publikácie a nie na média alebo jeho rozširovania ako takých.

14. Časopis ÚJ NÖ je skôr na podporu informovanosti žien než na kultúru ako takú. Treba však uviesť, že nemožno vylúčiť, že opatrenie môže obsahovať určité prvky, ktoré môžu byť oslobodené podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES vzhľadom na to, že môžu prispieť ku kultúrnej rôznorodosti. Vzhľadom na uvedené skutočnosti však Komisia zastáva názor, že predmetné opatrenie nespĺňa obmedzujúcemu výkladu, ktorý je vyžadovaný pri uplatňovaní ustanovenia článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
15. Komisia napriek tomu uznáva, že na posúdenie takých opatrení, akým je napríklad predmetné opatrenie, neexistujú rámce ani usmernenia, ktoré by bolo možné uplatniť. Preto, okrem priameho uplatnenia článku 87 ods. 3 písm. c) nie je možné na oznámenú schému v uvedenej podobe uplatniť žiadne iné ustanovenie o zlučiteľnosti. Tento článok hovorí o *„pomoci na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom“*.
16. Nakoľko pomoc je výslovne určená na tlačene publikácie v maďarskom jazyku pre maďarskú národnostnú menšinu na Slovensku, je nepravdepodobné, že by iné publikácie pre ženy v slovenskom alebo maďarskom jazyku predstavovali jeho skutočnú náhradu, keďže sa nevenujú „problémom menšín“ a rovnako je nepravdepodobné, že by predplatitelia na základe dotácie zmenili periodikum. Preto je pravdepodobné, že narušenie obchodu a hospodárskej súťaže v rámci EÚ bude veľmi obmedzené. Podpora kultúrnej rôznorodosti sa navyše považuje za cieľ spoločného záujmu. Článok 151 ods. 1 Zmluvy o ES jasne ustanovuje, že *„Spoločenstvo prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo“*. Okrem toho je vydávanie periodika v jazyku národnostnej menšiny v súlade s vyhlásením Rady zo 14. 2. 2002 o podpore jazykovej rôznorodosti a vyučovaní jazykov v rámci realizácie cieľov Európskeho roka jazykov 2001. Vydávanie je napokon takisto v súlade s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, v ktorej je opätovne zdôraznená zásada, že EÚ rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rôznorodosť v členských štátoch.
17. Okrem toho Spoločenstvo podľa článku 151 ods. 4 Zmluvy o ES vo svojich činnostiach zohľadňuje kultúrne aspekty podľa iných ustanovení tejto zmluvy, a to predovšetkým tak, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť jeho kultúr.
18. Toto opatrenie nie je neúmerne cieľu, ktorým je podpora periodika určeného pre maďarskú jazykovú menšinu.
19. Hodnotenie potencionálneho obmedzeného narušenia obchodovania a hospodárskej súťaže predmetným opatrením, najmä pokiaľ ide o úmernosť voči stanovenému cieľu, je podčiarknuté relatívne obmedzenou výškou pomoci.
20. Komisia z uvedených dôvodov usudzuje, že v tomto prípade by narušenie hospodárskej súťaže spôsobené touto pomocou neovplyvnilo negatívne obchod a hospodársku súťaž v rámci Spoločenstva v rozsahu, ktorý odporuje spoločnému záujmu.

21. V tejto súvislosti Komisia usudzuje, že predmetná pomoc by mohla spĺňať podmienky na to, aby ju bolo možné považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

IV. Rozhodnutie

Komisia preto rozhodla:

že v rozsahu, v ktorom toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, je táto pomoc zlučiteľná so Zmluvou o ES v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c).

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť zverejnené tretím stranám, Vás Komisia vyzýva, aby ste jej to v lehote pätnástich pracovných dní odo dňa prijatia tohto listu oznámili. V prípade, že Komisia do požadovaného termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude to považovať za Váš súhlas s oznámením úplného znenia tohto listu tretím stranám a jeho uverejnením v autentickom jazyku na internetovej stránke http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/. Takáto žiadosť musí byť zaslaná doporučenou poštou alebo faxom na:

Európska komisia
GR pre hospodársku súťaž
State Aid Greffe
SPA3 6/5
B-1049 Brussel
Fax: +32 2 296 12 42

Prijmite, prosím, pán minister, výraz mojej najhlbšej úcty,

Za Komisiu

Neelie KROES
členka Komisie